

SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

DEUTSCH / ENGLISH





„Gesundheit ist ein Zustand des vollständigen körperlichen, geistigen und sozialen Wohlergehens und nicht nur das Fehlen von Krankheit oder Gebrechen.“

WHO (Weltgesundheitsorganisation)

“Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.”

WHO (World Health Organisation)

DER „SERVICE SANTÉ SCOLAIRE“

Der „Service Santé Scolaire“ ist ein interdisziplinäres, professionell geschultes Team, das sich um die Gesundheit und das Wohlbefinden Ihres Kindes kümmert.

Unser Team arbeitet Hand in Hand mit Ihnen, den Lehrern und Erziehern sowie verschiedenen medizinischen Fachkräften zusammen. Es ist regelmäßig in den Schuleinrichtungen präsent, um das individuelle und soziale Wohlbefinden zu fördern, insbesondere durch regelmäßige medizinische Untersuchungen, Lernwerkstätten zur Gesundheitserziehung und die Arbeit sozialmedizinischer Assistentinnen, die bei Bedarf hinzugezogen werden.

Damit Ihr Kind weiterhin bei bester Gesundheit bleibt und wir Sie auf mögliche gesundheitliche Probleme aufmerksam machen können, legt der „Service Santé Scolaire“ eine vertrauliche und persönliche Patientenakte für Ihr Kind an, die während der gesamten Schulzeit geführt wird. Die Akte wird ihm am Ende des letzten Schuljahres ausgehändigt.

The “Service Santé Scolaire”

The “Service Santé Scolaire” is a professional, multidisciplinary team working to ensure the health and well-being of your child.

Our team works in conjunction with you, the teaching and educational staff, and the various different health professionals. It has a regular presence within school structures to promote individual and social well-being, in particular via regular medical check-ups, health education workshops, and the activities of social hygiene assistants who intervene where required.

To ensure that your child remains in good health and to make you aware of potential health issues, the “Service Santé Scolaire” has created a confidential and personal file for your child which will follow them throughout their school years. This will be handed over to you at the end of their final year of study.

DER GESUNDHEITSCHECK

Zur angemessenen gesundheitlichen Betreuung Ihres Kindes organisiert der „Service Santé Scolaire“ einmal jährlich einen Gesundheitscheck und eine zahnmedizinische Untersuchung.

Bei diesen ärztlichen Untersuchungen werden keine Behandlungen vorgenommen und auch keine Impfungen durchgeführt.

Sollten bei Ihrem Kind Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung, damit Sie sich mit dem Arzt Ihres Vertrauens in Verbindung setzen können.

Health check

The service organises a health check and an annual dental examination to ensure that your child is appropriately monitored. No treatments or vaccinations will be given during these medical check-ups. If your child displays any irregularities, you will be informed in writing so that you can contact your chosen doctor.





Die Untersuchung

Dieser Gesundheitscheck findet in den Klassen der Zyklen C.1.1 und C.1.2 möglichst in Anwesenheit der Eltern sowie in den Zyklen C.2.2, C.3.2 und C.4.2 statt. Er umfasst:

- eine Untersuchung durch einen Allgemeinmediziner oder einen Kinderarzt,
- eine Kontrolle der Größe / des Gewichts / des BMI, des Urins, des Seh- und Hörvermögens und der Impfkarten.

Examination

This health check is performed in class cycles C.1.1 and C.1.2 ideally in the parents' presence, and also in cycles C.2.2, C.3.2 and C.4.2. It includes:

- *An examination by a general practitioner or a paediatrics specialist*
- *A height/weight/BMI check, urine, sight and hearing tests, and a vaccination card check*

DER ARZTBESUCH

Medical check-up

1. Der Arzt wird Ihr Kind messen und wiegen.

1. The doctor will measure and weigh your child.



2. Er wird das Sehvermögen Ihres Kindes kontrollieren, um sicherzustellen, dass es richtig von der Tafel lesen kann.

2. They will check your child's sight to ensure that they can read the board properly.



3. Er wird die Impfkarte kontrollieren und Sie darauf hinweisen, wenn Auffrischungen nötig sind. Er wird bei Ihrem Kind eine Urinuntersuchung vornehmen.

3. They will check vaccination records and let you know if any reminders are required. They will then check your child's urine.



4. Der Arzt wird Hals und Ohren Ihres Kindes untersuchen. Ein Zahnarzt kommt in die Schule, um die Zähne zu untersuchen.

4. The doctor will examine your child's throat and ears. A dentist will visit the school to examine their teeth.



5. Ihr Kind wird sich einem Hörtest unterziehen, um zu prüfen, ob Hörprobleme bestehen.

5. Your child will undergo a hearing test to ascertain if they have any hearing problems.

6. Der Arzt wird das Kind anschließend abhören und prüfen, dass kein Leistenbruch vorliegt und es auch nicht an einer Phimose (Vorhautverengung) leidet.

6. The doctor will then listen to their chest and check that they do not have any hernias and are not suffering from phimosis (tight foreskin).



7. Abschließend wird er sich den Rücken Ihres Kindes ansehen, um zu überprüfen, ob der Rücken gerade ist und es keine Plattfüße hat.

7. Finally, they will examine your child's back to make sure that it is straight and check that they do not have flat feet.

DIE LERNWERKSTÄTTEN

Zur Förderung der Gesundheit Ihres Kindes bietet unser Team Lernwerkstätten an.

Educational workshops

Our team organises educational workshops to promote your child's health.

Zahn- und Körperpflege

Bei kleinen Kindern beginnt die Gesundheitserziehung in Lernwerkstätten zur Zahnpflege, in denen ihnen gezeigt wird, wie und wie oft sie sich die Zähne putzen sollten. Über spielerische Aktivitäten und die Geschichte von der Maus, die sich wäscht, lernen die Kinder, wie wichtig Körperpflege ist.

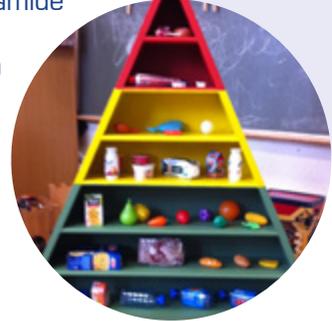
Dental and personal hygiene

For small children, health education begins with dental hygiene workshops where they learn how and how often to brush their teeth via demonstrations. Through fun activities and the story of the mouse who washes, children are taught the importance of personal hygiene.



Ernährung

Außerdem gibt es Lernwerkstätten zur gesunden Ernährung. Hier wird mithilfe der aid-Ernährungspyramide veranschaulicht, wie eine gesunde und ausgewogene Ernährung aussieht. Diese Lernwerkstätten werden altersgerecht gestaltet. Die ganz Kleinen ordnen zunächst nur die Lebensmittel in die Holzpyramide ein, während den Größeren bereits tiefergehendes Wissen vermittelt wird – hier geht es vor allem darum, dass sie lernen, sich im Alltag gesünder zu ernähren.



Nutrition

We also offer educational seminars on good nutrition using the Aid pyramid, which shows a healthy and balanced diet. These workshops as your child grows: the very youngest start by assigning foods to the right category in a wooden pyramid whilst older children begin tackling deeper knowledge, with the sole aim of all activities being to teach children how to eat more healthily in everyday life.



Gesunde Lebensweise

In der Lernwerkstatt zur gesunden Lebensweise werden den Kindern positive Gewohnheiten vermittelt, die sie im Alltag anwenden sollen: sich die Hände waschen, um Krankheiten zu vermeiden, sich die Nase putzen, einen geregelten Tagesablauf einhalten, körperliche Bewegung nicht vergessen usw.

Lifestyle

In our lifestyle workshop we teach children good habits for everyday life: washing their hands to prevent illness, blowing their nose, planning a regular day, not neglecting physical activity and so on.

Erste Hilfe

Für die Großen im 4. Zyklus bieten wir einen Mini-Erste-Hilfe-Kurs an, in dem sie Grundlegendes darüber erfahren, wie man den Rettungsdienst ruft. Mithilfe der Puppe Mini-Anne, die sie mit nach Hause nehmen können, lernen Ihre Kinder, wie man einen Defibrillator verwendet.



First aid

For older children in cycle 4, we offer a mini training session in first aid to teach them the basics of how to call the emergency services. Thanks to a Mini-Anne doll which they can take home, your children will learn how to use a cardiac defibrillator.



WAS TUN, WENN IHR KIND KRANK IST?

Im Falle einer spontanen oder akuten Erkrankung (z. B. Grippe) sollten Sie sich an die Empfehlungen Ihres behandelnden Arztes halten, um eine angemessene Betreuung Ihres Kindes sicherzustellen und die Gefahr einer Ansteckung innerhalb der Schule während der Ansteckungsphase zu reduzieren. Leidet Ihr Kind an einer chronischen Erkrankung (z. B. Diabetes, Asthma, Epilepsie) oder an einer körperlichen Behinderung, kümmert sich der „Service Santé Scolaire“ um eine angemessene Betreuung für Ihr Kind. Wenden Sie sich einfach an unseren Dienst unter **516 121 575**.

What do I do if my child is ill?

*In the event of spontaneous or acute illness (e.g. the flu), please seek advice from your attending doctor to ensure that your child receives adequate care and to reduce the risk of contagion within the school community during the infectious phase. If your child suffers from a chronic illness (e.g. diabetes, asthma, epilepsy) or a physical disability, the “Service Santé Scolaire” will arrange appropriate care for your child. Just contact our service on **516 121 575**.*

Verabreichung von Medikamenten in der Schule

Für den Fall, dass ein Medikament (z. B. ein Antibiotikum nach einer Infektion oder ein Medikament zur Behandlung einer chronischen Erkrankung) in der Schule oder der Maison Relais vorübergehend oder dauerhaft verabreicht werden soll, muss dem „Service Santé Scolaire“ eine ärztliche Verordnung und ein schriftlicher Antrag der Eltern vorliegen, damit die Betreuung sichergestellt werden kann.



Administering medication at school

If medication (e.g. antibiotics after an episode of infection or medication for treatment of a chronic illness) has to be administered at school or a day care centre, either as a one-off or as ongoing treatment, the service requires a medical prescription and a written request from the child's parents before it is able to do so.

Unser Team / *Our team*



Myriam Keller

*chefe de service
infirmière diplômée*

myriam.keller@dudelange.lu
51 61 21 581



Manon Haag

*chargée de mission
à la prévention de la santé
assistance d'hygiène sociale*

manon.haag@dudelange.lu
51 61 21 597



Muriel Homann

assistante d'hygiène sociale
muriel.homann@dudelange.lu
51 61 21 582



Danièle Welliong

infirmière diplômée

daniele.welliong@dudelange.lu
51 61 21 578



Susana Fernandes

infirmière diplômée

susana.fernandes@dudelange.lu
51 61 21 5701



Vanessa Garavelli

infirmière diplômée

vanessa.garavelli@dudelange.lu
51 61 21 585



Emina Rizvic

secrétariat

emina.rizvic@dudelange.lu
51 61 21 576

Kontakt / *Contact*

16, route de Bettembourg L-3424 Dudelange
medscol@dudelange.lu | T. +352 51 61 21 575



www.dudelange.lu

[f /villedudelange](https://www.facebook.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.instagram.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.youtube.com/villedudelange) [ville de dudelange](https://www.youtube.com/villedudelange)